

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

К 200-летию
Азиатского Музея —
Института восточных
рукописей РАН



Наука —
Восточная литература
2016

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 13, № 3

осень

2016

Журнал основан в 2004 году

Выходит 4 раза в год

Выпуск 26

Редакционная коллегия

Главный редактор д.и.н. **И.Ф. Попова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Москва, изд-во «Наука–Восточная литература»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (Улан-Удэ, ИМБТ СО РАН)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская государственная библиотека)

чл.-корр. РАН **В.И. Васильев** (Москва, РАН)

О.В. Васильева (Санкт-Петербург, РНБ)

д.и.н. **М.И. Воробьева-Десятовская** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (Новосибирск, ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (Москва, ИМЛИ РАН)

к.и.н. **К.Г. Маранджян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (Москва, ИДВ РАН)

проф. **Не Хуньинь** (КНР, Пекин, Ин-т этнологии и антропологии АОН КНР)

чл.-корр. РАН **А.И. Османов** (Махачкала, ИИАЭ ДНЦ РАН)

к.и.н. **Вал.В. Полосин** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский университет)

проф. **Таката Токио** (Япония, Университет Киото)

акад. РАН **С.Л. Тихвинский** (Москва, ИДВ РАН)

Н.О. Чехович (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

«Ли цзи» («Записи о ритуале»). Главы 35–37.

Предисловие, перевод с китайского, комментарии **И.Б. Кейдун** **5**

ИССЛЕДОВАНИЯ

М.С. Пелевин. Хронограммы в ранней паштоязычной историографии **26**

Ю.А. Иоаннесян. А.Л.М. Николая в истории изучения бабизма **36**

С.Л. Невелева. О поэтике древнеиндийского эпоса «Махабхарата» **44**

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

О.М. Чунакова. Неопубликованный манихейский фрагмент из коллекции А.И. Кохановского **59**

А.Ф. Троцевич. Сведения о древнем «государстве» *Чин зук* 辰國 и владениях *Хан* 韓 в китайских исторических сочинениях (опыт анализа текста) **66**

И.С. Гуревич. Модальность как категория грамматики текста на материале китайских источников **91**

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

О.В. Васильева. «... в Азиатский Музеум Императорской академии наук...»: Orientalia из библиотеки генерала П.К. Сухтелена в Институте восточных рукописей РАН **100**

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

И.В. Кульганек. Заседание Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН, посвященное памяти С.Г. Кляшторного (Санкт-Петербург, 8 февраля 2016 г.) **132**

Ю.А. Иоаннесян. Иранистическая конференция памяти О.Ф. Акимушкина (Санкт-Петербург, 17 февраля 2016 г.) **135**

Т.А. Пан. 1-я научная конференция молодых петербургских востоковедов «Китай и соседи» (Санкт-Петербург, 3–4 марта 2016 г.) **139**

М.М. Юнусов. Международная научная конференция памяти В.А. Якобсона «Евреи Европы и Ближнего Востока: традиции и современность. История, языки, литература» (Санкт-Петербург, 17 апреля 2016 г.) **149**

Т.В. Ермакова. Всероссийская конференция «Буддология в XX веке. К 150-летию академика Федора Ипполитовича Щербатского (19.09.1866–18.03.1942)» (Санкт-Петербург, 25–26 апреля 2016 г.) **151**

РЕЦЕНЗИИ

Esei Penghargaan kepada Professor Emeritus V.I. Braginsky. Mengharungi Laut Sastera Melayu (Festschrift in Honour of Professor Emeritus V.I. Braginsky) / Murtagh, Ben and Jelani, Harun, eds. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 2013. — 700 с. (**Л.В. Горяева**) **156**

108 образов Будды. Исследование коллекции № 5942 из собрания Музея антропологии и этнографии (Кунсткамеры) РАН / Авт.-сост. Е.В. Иванова, А.Ф. Дубровин, отв. ред. И.А. Алимов. — СПб.: МАЭ РАН, 2014. — 338 с. (**Ю.В. Болтач**) **162**

Буддийские ритуальные тексты: по тибетской рукописи XIII в. / Факсимиле рукописи; транслитерация А.В. Зорина при участии С.С. Сабруковой; пер. с тибетского, вступит. статья, примеч. и приложение А.В. Зорина. — М.: Наука — Вост. лит., 2015 (Памятники письменности Востока. CXLVI). — 241 с. (**Е.П. Островская**) **165**

IN MEMORIAM

Гуревич Изабелла Самойловна (1932–2016) (**Т.А. Пан, Э.С. Русинова**) **172**

На четвертой сторонке обложки: рукопись В 284 Диван, л. 52 v.

**Изабелла Самойловна Гуревич
(1932–2016)**

9 июня 2016 г. Институт восточных рукописей РАН прощался с одним из ведущих российских китайстов, старшим научным сотрудником отдела Дальнего Востока, кандидатом филологических наук Изабеллой Самойловной Гуревич, вся научная жизнь которой была связана с ИВР РАН.

Изабелла Самойловна Гуревич родилась 28 апреля 1932 г. в Кременчуге Полтавской области УССР, в семье служащих. В начале войны, в 1941 г., она с семьей была эвакуирована сначала на Урал, а затем в Ташкент, где и началось ее непосредственное знакомство с восточной культурой. В 1945 г. она закончила среднюю школу на берегах Невы (родителей перевели на работу в Ленинград) и в 1951 г. подала документы на Восточный факультет ЛГУ, но по ряду причин ее не приняли. Тогда Изабелла Самойловна поступила на филологический факультет ЛГУ, но продолжала добиваться возможности учиться на Восточном факультете на китайском отделении. Ей разрешили посещать занятия при условии, что она будет сдавать все экзамены за полный курс на обоих факультетах, а когда появится возможность, ее зачислят на Восточный факультет. В 1953 г. она блестяще сдала экзамены за второй курс и была переведена на третий курс отделения китайской филологии Восточного факультета. Способности и трудолюбие студентки вызвали удивление и уважение преподавателей и профессоров филфака, пытавшихся уговорить ее остаться на факультете, но решение стать китайстом было сильнее.

Окончив с отличием университет в 1956 г., она временно работала переводчицей при группе китайских специалистов на заводе и преподавала русский язык китайцам в институте «Гипроцемент». 1 марта 1957 г. И.С. Гуревич была принята на работу в Ленинградское отделение Института востоковедения АН СССР на должность млад-

шего научного сотрудника, а в ноябре 1959 г. — в аспирантуру по специальности «китайское языкознание». Диссертация на тему «Грамматические особенности китайского языка III–V вв. (по переводам на китайский язык произведений буддийской литературы)» (научный руководитель С.Е. Яхонтов) была защищена в 1964 г. и через десять лет опубликована в виде монографии «Очерк грамматики китайского языка III–V вв. (по переводам на китайский язык произведений буддийской литературы)» (М.: Наука; ГРВЛ, 1974).

В тот период (1960–1980-е годы) к основным направлениям деятельности Института относились инвентаризация и каталогизация восточных коллекций, поэтому по окончании аспирантуры в 1962 г. И.С. Гуревич была зачислена в группу по описанию Дунхуанского фонда, а затем в группу по описанию китайских ксилографов. Вместе с коллегами она подготовила два фундаментальных каталога: «Описание китайских рукописей Дунхуанского фонда Института народов Азии» (в соавторстве с М.И. Воробьевой-Десятковской, Л.Н. Меньшиковым, В.С. Спириным, С.А. Школяром; отв. ред. Л.Н. Меньшиков. М.: ИВЛ, 1963. Вып. 1) и «Каталог фонда китайских ксилографов Института востоковедения АН СССР» (в соавторстве с Б.Б. Вахтиным, Ю.Л. Кролем, Э.С. Стуловой, А.А. Тороповым. М.: ГРВЛ, 1973. В 3 т.). В 1965 г. описание и издание рукописей дунхуанской коллекции было удостоено специальной премии Французской Академии надписей и изящной словесности. По определению Е.И. Кычанова, бесценный опыт и знания, приобретенные в ходе этой ответственной научно-практической работы, а также целеустремленность, неиссякаемое трудолюбие и скрупулезное отношение к исследуемому материалу позволили И.С. Гуревич стать одним из ведущих у нас в стране и за рубежом специалистов по истории грамматики китайского языка.

Первые научные работы и публикации И.С. Гуревич были посвящены теории слова в китайском языке и описательной грамматике конкретных текстов. Это — перевод с грамматическим комментарием памятников «Бай юй цзин» (М.: Наука; ГРВЛ, 1986), «Линь-ци лу» (СПб.: Петербургское Востоковедение, 2001), а также «Хрестоматия по истории китайского языка» в соавторстве с И.Т. Зограф (М.: Наука; ГРВЛ, 1982).

Ее монография «Историческая грамматика китайского языка прозы на байхуа периода Сун-Юань (пинхуа)» (СПб.: Петербургское Востоковедение, 2008) представляет собой анализ сложнейшего перехода от классического языка к разговорному. Использование автором методов сравнительно-исторического языкознания позволило выявить характер изменений, произошедших в структуре китайского языка эпохи Сун-Юань. Работа была завершена в 1989 г. и рекомендована Е.И. Кычановым, в то время заведующим сектора историографии и источниковедения Китая и Центральной Азии, к защите в качестве докторской диссертации. К сожалению, это предложение не было реализовано.

Многолетнее изучение языка китайских памятников различных периодов логичным образом привело И.С. Гуревич к проблеме истории становления разговорного стиля *байхуа*. В основополагающей статье «Диахронический аспект анализа языка текстов различных жанров с идентичной сюжетной линией (XIV–XVI вв.): полученные результаты» (Письменные памятники Востока, 2012. Том 16. № 3. С. 97–111) автор обращает внимание на то, отличались ли грамматические средства, которыми пользовались создатели текстов в разное время для передачи одного и того же (или весьма близкого) сюжета, и впервые прослеживает изменения грамматических струк-

тур в диахроническом аспекте на материале разных жанров с одинаковым сюжетом, но принадлежащих разным эпохам: *пинхуа* периода Сун-Юань и возникших позднее на их основе романов эпохи Мин в жанре *яньи*.

Одной из научных проблем для И.С. Гуревич была также грамматическая стилистика китайского средневекового текста. Лучше всего об этом сказала сама Изабелла Самойловна, определяя свое исследование как «жанровый стиль, или грамматика жанра (на материале китайских текстов III–XVI вв.)»: «Сквозной темой моих занятий на протяжении многих лет является история китайского языка, историческая грамматика. Эта большая тема подразделялась на ряд этапов: так, прежде всего, необходимо было описать то, что как бы лежит на поверхности, т.е. систему служебных слов, затем установить критерии для выделения классов знаменательных слов; при этом оба этих этапа сопровождалась привлечением все новых, не затронутых ранее описанием системы служебных слов памятников, ибо только по мере привлечения максимального числа источников и их описания можно, наконец, установить иерархию текстов и построить историю китайского языка. Следующий этап — это дальнейшее проникновение вглубь языковых процессов, и тогда возникает потребность постигать историческую грамматику, анализируя диахронический аспект языка, исследуя структуры текстов разных жанров с идентичной сюжетной линией. И, наконец, *грамматическая стилистика*, когда на материале текстов, грамматика которых так или иначе освоена, попытаться, заглянув в „инвентарь грамматики“, понять, каковы те выразительные грамматические средства языка, с помощью которых достигаются выразительные возможности как отдельной фразы, так и отдельного текста как такового и в то же время его же как представителя определенного жанра». Эти новые в китаеведной лингвистике разработки были представлены И.С. Гуревич в ее статьях, опубликованных в почти каждом номере последних выпусков журнала «Письменные памятники Востока».

Работы Изабеллы Самойловны Гуревич широко известны и признаны за рубежом. Ее неоднократно приглашали в различные университеты: во время длительной командировки в США в 1994 г. она читала лекции в Пенсильванском университете (Филадельфия), в 2003 г. — в Карловом университете (Прага, Чехия), в 2004 г. преподавала в университете Ланьда (Ланьчжоу, КНР).

Выбрав свою первую научную тему у С.Е. Яхонтова, Изабелла Самойловна оставалась до конца верной этому направлению — истории китайского языка. Однако не следует думать, что учеба и наука полностью поглощали все ее время: она была образованным и талантливым человеком, любила классическую музыку, театр, хорошую литературу. Изабелла Самойловна обладала прекрасным голосом и почти профессионально пела, поэтому неудивительно, что в юности ей прочили оперную карьеру. В гостеприимном доме ее родителей на Адмиралтейской набережной собирались исполнители и музыканты. Долгая дружба связывала Изабеллу Самойловну с латышскими оперными певцами (сейчас, возможно, уже забытыми) Эльфридой Яновной Пакуль (Пакуле) (1912–1991) и Александром Михайловичем Дашковым (1914–2004), с дирижером Эдгаром Отговичем Тонсом (1917–1967) и многими артистами любимой ею Рижской оперы. Частым гостем был гитарист Александринского театра Сергей Александрович Сорокин (1895–1973) — замечательный исполнитель цыганской музыки. Необычны и увлекательны были его рассказы о жизни цыган-артистов царской России. Изабелла Самойловна дружила с Семеном Степановичем Гейченко (1903–1993) и часто приезжала вместе с доче-

рью в Пушкинские Горы. Ее также связывали дружеские отношения с писательницей Верой Федоровной Пановой (1905–1973). Эти разносторонние культурные контакты свидетельствуют о том, что и сама Изабелла Самойловна была исключительно незаурядным человеком.

*Пан Т.А.,
Русинова Э.С.*